

Guía de las diferencias entre el inglés británico y el estadounidense

Como traductores que traducimos varios idiomas al inglés, casi siempre nos encontramos en la encrucijada de qué variante del inglés utilizar cuando un cliente no especifica sus preferencias o simplemente está abierto a que utilicemos cualquiera de ellas. Aunque muchos puedan pensar que esto no supone un gran problema al iniciar un proyecto (ya que supuestamente las múltiples variantes del inglés son más o menos las mismas en todos los casos), nada más lejos de la realidad. De hecho, a la hora de realizar traducciones con un estándar editorial es primordial que los traductores entiendan y reconozcan el más mínimo matiz entre las variantes del inglés, ya que la falta de coherencia puede hacer que un proyecto sea rechazado a nivel editorial. Por ello, hemos recopilado una lista de ejemplos que resume las diferencias que existen entre las dos variantes del inglés que más traducimos aquí en englishpanish: el inglés británico y el estadounidense (otras variantes como el inglés canadiense y el australiano siguen sus propias convenciones, si bien estas no se incluyen en esta guía). Confiamos en que esta guía sirva de referencia a los traductores, a cualquier persona que emprenda la apasionante aventura de aprender inglés, y también a los hablantes nativos de inglés que quieran mejorar sus habilidades lingüísticas y de escritura.

Inglés británico	Inglés estadounidense
Formato	
<p style="text-align: center;"><u>Fechas</u></p> <p>El formato de las fechas suele seguir la convención de DD/MM/AA, sin puntuación que separe la forma escrita. Cuando se utilizan los días de la semana, tampoco se separan con una coma.</p> <p><u>DD/MM/YY</u></p> <ul style="list-style-type: none">• 23 October 2021 = <u>23/10/21</u>• Thursday 23 October 2021	<p style="text-align: center;"><u>Fechas</u></p> <p>El formato de las fechas suele seguir la convención de MM/DD/AA, con una coma que separe el día del año en la forma escrita. Cuando se indican los días de la semana, se utiliza una coma para separar.</p> <p><u>MM/DD/YY</u></p> <ul style="list-style-type: none">• October 23, 2021 = <u>10/23/21</u>• Thursday, October 23, 2021
<p style="text-align: center;"><u>Número</u></p> <p>La abreviatura de «number» no se escribe con mayúsculas.</p> <ul style="list-style-type: none">• no. 625	<p style="text-align: center;"><u>Número</u></p> <p>La abreviatura de «number» se escribe con mayúsculas.</p> <ul style="list-style-type: none">• No. 625

<p style="text-align: center;"><u>Horas</u></p> <p>Al escribir la hora, la hora y los minutos se separan con un punto.</p> <p>Hora separada por un punto + AM/PM.</p> <ul style="list-style-type: none"> • 12.30PM <p>* En inglés británico, los cuartos de hora se expresan diciendo «quarter past»</p> <ul style="list-style-type: none"> • 10.15 = <i>quarter past ten</i> 	<p style="text-align: center;"><u>Horas</u></p> <p>Al escribir la hora, la hora y los minutos se separan con dos puntos.</p> <p>Hora separada por dos puntos + AM/PM.</p> <ul style="list-style-type: none"> • 12:30PM <p>* En inglés estadounidense, los cuartos de hora se expresan diciendo «(a) quarter after»</p> <ul style="list-style-type: none"> • 10:15 = <i>(a) quarter after ten</i>
<p>Puntuación</p>	
<p style="text-align: center;"><u>Títulos y tratamientos</u></p> <p>Se escriben los títulos (Mr/Ms/Mx) sin utilizar ningún signo de puntuación para separar el título y el nombre.</p> <p>Después de los títulos no hay puntuación.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Mr Jones / Ms Smith 	<p style="text-align: center;"><u>Títulos y tratamientos</u></p> <p>Se escriben los títulos (Mr./Ms./Mx.) con un punto para separar el título y el nombre.</p> <p>Después de los títulos sí hay puntuación.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Mr. Jones / Ms. Smith
<p style="text-align: center;"><u>Siglas y abreviaturas</u></p> <p>No hay puntuación en las abreviaturas y siglas.</p> <p>Sin puntuación en las siglas y abreviaturas.</p> <ul style="list-style-type: none"> • United Kingdom = UK • Doctor = Dr • European Union= EU 	<p style="text-align: center;"><u>Siglas y abreviaturas</u></p> <p>Se utiliza puntos en las abreviaturas e iniciales.</p> <p>Se utiliza el punto final en las siglas y abreviaturas.</p> <ul style="list-style-type: none"> • United Kingdom = U.K. • Doctor = Dr. • European Union= E.U.

<p style="text-align: center;"><u>Uso de guiones</u></p> <p>Se utiliza un guion para separar adjetivos y sustantivos compuestos.</p> <p>Se usa un guion para separar adjetivos y sustantivos compuestos.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Mouth-watering • Last-minute presentation <p>* En el inglés británico se utiliza un guion para separar los prefijos de la palabra, sobre todo cuando la letra final del prefijo y la primera letra de la palabra son iguales.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Co-exist • Pre-eminent 	<p style="text-align: center;"><u>Uso de guiones</u></p> <p>No se utiliza un guion para unir adjetivos compuestos antes de un sustantivo.</p> <p>No se usa un guion para separar adjetivos y sustantivos compuestos.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Mouthwatering • Last minute presentation <p>* En el inglés estadounidense no se utiliza ningún guion para separar los prefijos de la palabra.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Coexist • Preeminent
<p style="text-align: center;"><u>Comas, puntos y comillas</u></p> <p>Las comas y los puntos se colocan fuera de las comillas.</p> <p>Comas y puntos fuera de las comillas.</p> <ul style="list-style-type: none"> • “I can’t do it”, she said. 	<p style="text-align: center;"><u>Comas, puntos y comillas</u></p> <p>Las comas y los puntos se colocan dentro de las comillas.</p> <p>Comas y puntos dentro de las comillas.</p> <ul style="list-style-type: none"> • “I can’t do it,” she said.
<p style="text-align: center;"><u>Raya y guion</u></p> <p>Se prefiere un guion (separado por un espacio a cada lado) para separar los incisos.</p> <p>Guion separado por espacios a ambos lados.</p> <ul style="list-style-type: none"> • “I called my friend – John – to see if he was free”. <p>* La elección de la raya o el guion puede variar de un editor a otro, aunque lo más importante es mantener la coherencia.</p>	<p style="text-align: center;"><u>Raya y guion</u></p> <p>Se prefiere una raya (sin espacios a ambos lados) para separar los incisos.</p> <p>Raya sin espacio a ambos lados.</p> <ul style="list-style-type: none"> • “I called my friend—John—to see if he was free.” <p>* La elección de la raya o el guion puede variar de un editor a otro, aunque lo más importante es mantener la coherencia.</p>

<p><u>Coma de enumeración (Oxford)</u></p> <p>No se suele utilizar la coma de Oxford para separar listas, salvo en caso de ambigüedad.</p> <p>No se utiliza la coma de Oxford para separar listas.</p> <ul style="list-style-type: none"> • I like to eat bananas, apples and pears. <p>Sin embargo, la coma de Oxford puede evitar la ambigüedad en los dos ejemplos siguientes:</p> <ul style="list-style-type: none"> • I went out with my brothers, Daniel, and John. (Salí con mis hermanos y también vinieron Daniel y John, que no son mis hermanos). • I went out with my brothers, Daniel and John. (Salí con mis hermanos, que se llaman Daniel y John). 	<p><u>Coma de enumeración (Oxford)</u></p> <p>Se utiliza normalmente la coma de Oxford para separar listas.</p> <p>La coma de Oxford se utiliza para separar listas.</p> <ul style="list-style-type: none"> • I like to eat bananas, apples, and pears.
<p>Ortografía</p>	
<p>Hay muchas diferencias en la forma de escribir palabras entre el inglés británico y el estadounidense. A continuación se presenta una lista que compara algunas de las más comunes:</p>	
<p><u>-RE</u> Fibre Theatre Centre</p>	<p><u>-ER</u> Fiber Theater Center</p> <p>* Algunas grafías mantienen la terminación «-re» cuando va precedida de «c» o cuando la palabra es importada del francés:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Genre • Double entendre
<p><u>-ISE</u> Generalise Colonise Nationalise</p>	<p><u>-IZE</u> Generalize Colonize Nationalize</p>
<p><u>-ISATION</u> Organisation Acclimatisation</p>	<p><u>-IZATION</u> Organization Acclimatization</p>

<u>-L</u> Modeling Fueling Traveling	<u>-LL</u> Modelling Fuelling Travelling
<u>-OUR</u> Harbour Glamour Colour	<u>-OR</u> Harbor Glamor Color
<u>-LYSE</u> Analyse Paralyse	<u>-LYZE</u> Analyze Paralyze
<u>-CE</u> Licence (sustantivo) License (verbo) Defence	<u>-SE</u> License Defense
<u>-OE</u> Foetus Oesophagus Coeliac	<u>-E</u> Fetus Esophagus Celiac
<u>-AE</u> Aetiology Anaemia Anaesthetic	<u>-E</u> Etiology Anemia Anesthetic
<u>-PH</u> Sulphate Sulphur	<u>-F</u> Sulfate Sulfur
<u>-OGUE</u> Dialogue Analogue Monologue	<u>-OG</u> Dialog Analog Monolog
<u>-WARDS</u> Backwards Afterwards Upwards	<u>-WARD</u> Backward Afterward Upward
Vocabulario	
<p>Hay muchas diferencias terminológicas entre Estados Unidos y Reino Unido; demasiadas para incluirlas en el contenido de esta guía. Por ello, te animamos a que consultes la siguiente página web, en la que se recogen las principales diferencias.</p> <p style="text-align: center;">https://www.lexico.com/grammar/british-and-american-terms</p>	
Gramática	
<u>Verbos comodín</u>	<u>Verbos comodín</u>
Se utiliza el verbo comodín «have» cuando se habla de actividades cotidianas.	Se utiliza el verbo comodín «take» cuando se habla de actividades cotidianas.
Uso del verbo comodín «have».	Uso del verbo comodín «take».
<ul style="list-style-type: none"> I'm going to have a bath 	<ul style="list-style-type: none"> I'm going to take a bath

<ul style="list-style-type: none"> • I'm going to have a rest 	<ul style="list-style-type: none"> • I'm going to take a rest
<p style="text-align: center;"><u>Uso del auxiliar «shall»</u></p> <p>Es habitual utilizar la palabra «shall» para hacer sugerencias.</p> <p>Uso de «shall» para hacer una sugerencia.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Shall I open the window? • Shall we meet at 10.30pm 	<p style="text-align: center;"><u>Uso del auxiliar «shall»</u></p> <p>No es habitual utilizar la palabra «shall» para hacer sugerencias. En su lugar, se utilizan construcciones como «Should I ...?», «Can I ...?», «How about I...?»</p> <p>No se utiliza para hacer una sugerencia.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Should I open the window? • How about we meet at 10.30pm
<p style="text-align: center;"><u>Have got</u></p> <p>Es común utilizar «have got» al hablar de posesión.</p> <p>Uso de «have got» para hablar de posesión.</p> <ul style="list-style-type: none"> • I have got a new car • I've got two cats and a dog 	<p style="text-align: center;"><u>Got</u></p> <p>Es común utilizar solo «have» al hablar de posesión.</p> <p>Uso de «have» para hablar de posesión.</p> <ul style="list-style-type: none"> • I have a new car • I've two cats and a dog
<p style="text-align: center;"><u>Participio pasado de get: got</u></p> <p>En inglés británico, el participio pasado de «get» es «got».</p> <p>El participio pasado de «get» es «got».</p> <ul style="list-style-type: none"> • You could have got me a gift! • She's got very tall 	<p style="text-align: center;"><u>Participio pasado de get: gotten</u></p> <p>En inglés estadounidense, el participio pasado de «get» es «gotten».</p> <p>El participio pasado de «get» es «gotten».</p> <ul style="list-style-type: none"> • You could have gotten me a gift! • She's gotten very tall
<p style="text-align: center;"><u>Sustantivos colectivos</u></p> <p>Los sustantivos colectivos suelen utilizarse en plural, ya que se considera que un grupo está formado por muchos individuos. También se puede hablar de ellos en singular.</p> <p>Uso de la concordancia plural/singular con los sustantivos colectivos.</p> <ul style="list-style-type: none"> • My family are/is in town for the weekend 	<p style="text-align: center;"><u>Sustantivos colectivos</u></p> <p>Los sustantivos colectivos suelen utilizarse en singular.</p> <p>Uso de la concordancia singular con los sustantivos colectivos.</p> <ul style="list-style-type: none"> • My family is in town for the weekend

<ul style="list-style-type: none"> • The team were/was winning the match <p>*«The police» es siempre plural.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • The team was winning the match <p>*«The police» es siempre plural.</p>
<p style="text-align: center;"><u>Sufijo de pasado: -t /-ed</u></p> <p>Algunos verbos regulares en pasado pueden escribirse con «-t» o «-ed», siendo la terminación «-t» la más común.</p> <p>Ortografía de algunos verbos en pasado con «-t» o «-ed».</p> <ul style="list-style-type: none"> • Burnt/Burned • Learnt/Learned • Dreamt/Dreamed 	<p style="text-align: center;"><u>Sufijo de pasado: -ed</u></p> <p>Todos los verbos regulares en pasado se escriben con «-ed»</p> <p>Ortografía de algunos verbos en pasado con «-ed».</p> <ul style="list-style-type: none"> • Burned • Learned • Dreamed